

## **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА «САМОПОМОЩИ» САМЮЭЛЯ СМАЙЛСА НА ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК КАК ОТРАЖЕНИЕ ПУТЕЙ РЕШЕНИЯ ПЕРЕВОДОВЕДЧЕСКИХ ПРОБЛЕМ В ЭПОХУ МЭЙДЗИ**

В эпоху Мэйдзи шел активный процесс перевода общественно-политических текстов с английского на японский язык. Японский язык обогатился огромным количеством неологизмов, значение которых часто не было до конца понятно носителям языка.

Накамура Масанао, один из известнейших просветителей эпохи Мэйдзи, перевел сочинение «Самопомощь» Самюэля Смайлса, примечательное обилием общественно-политической лексики. Данный доклад приводит результаты анализа характерных черт перевода «Самопомощи» и систематизации использованных переводческих приемов. Перевод «Самопомощи» примечателен употреблением неологизмов, созданных путем поморфемного перевода. Переводчик комментирует их и графически выделяет, используя бо:сэн — прямые, которые изображаются вертикально, и подчеркивают отдельные слова, и нидзюбо:сэн — двойные параллельные прямые. Можно выделить несколько групп слов, которые подчеркиваются бо:сэн или нидзюбо:сэн. Это имена собственные людей, имена собственные географических объектов и иноязычные слова, записанные катаканой. Канго и иностранные слова, записанные иероглифами, подписываются фуриганой. В этом случае фуригана разъясняет не чтение иероглифов, а их значение. Накамура Масанао также комментирует незнакомые японскому читателю реалии: после некоторых терминов или понятий вместо одного знака печатается сразу два, в результате чего текст визуально уплотняется. Накамура Масанао стремился упростить понимание ряда специфических реалий и понятий, которые не были знакомы японцам с помощью приемов, описанных выше.

Ряд исследователей считает, что перевод текста должен производить на читателя тот же эффект, что и сам текст. Можно сказать, что комментирование и авторская система бо:сэн, созданная Накамура Масанао, позволяет приблизиться к этому эффекту.